

## メフメトⅡ世の「ヤルリグ」

— バシケントの戦いに関する一史料 —

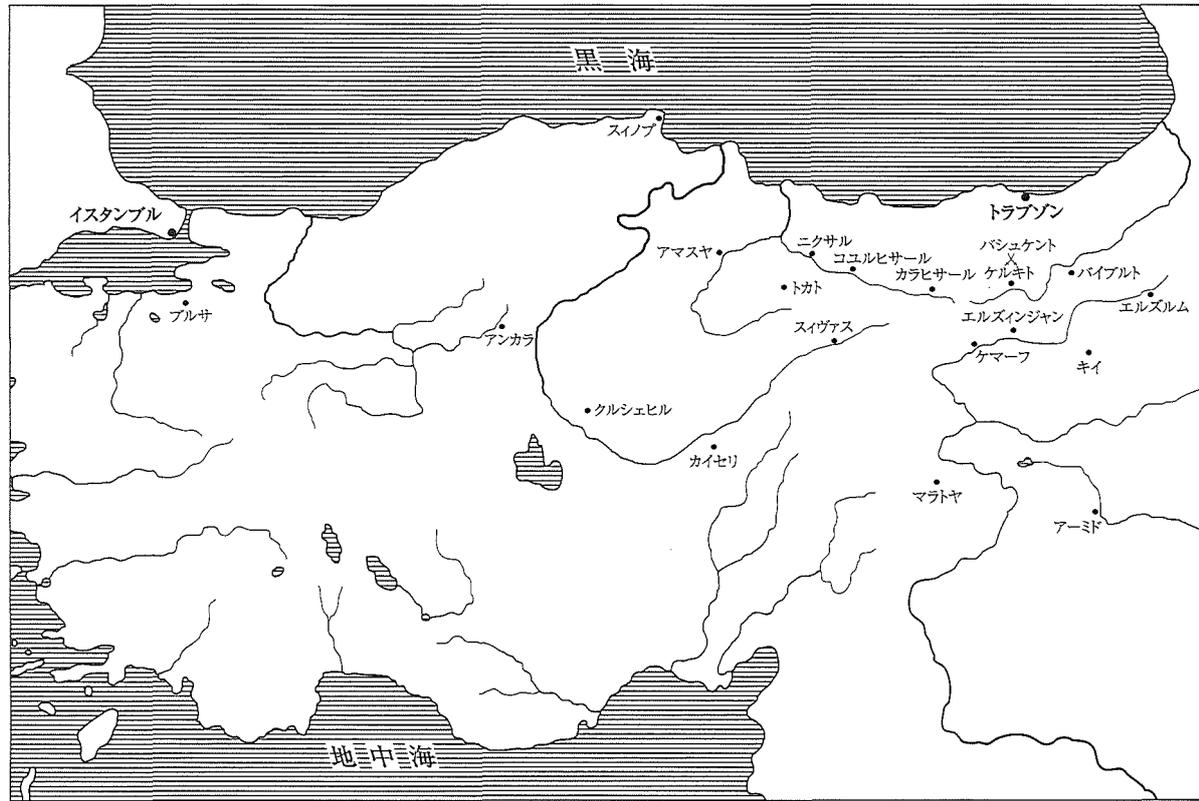
小 野 浩

テュルクメン族の政権、アク・コユンル朝(白羊朝)の英主といわれるウズン=ハサンの治世(1453—1478年)において重要な対外戦役は三つ挙げられる。一つはライヴァル国であるカラ・コユンル朝(黒羊朝)君主ジャハーン=シャー(1438—1467年)との戦い(1467年)で、彼の時代にカラ・コユンル朝は、既に本拠地のヴァン湖周辺から西北イラン、イラク、南イランまでをも版図とする強国となっていた。それゆえにウズン=ハサンのジャハーン=シャーに対する勝利は、新たに接収した広大な領土を背景として、それまでアーミド(ディヤールバクル)周辺を中心とする東部アナトリアを本拠地としていたアク・コユンル朝に飛躍的な領域の拡大をもたらした。ついで1469年には、中央アジアからアフガニスタン東部およびイランに威を張るテムル(ティムール)朝中期の君主アブー=サイード(1451—1469年)との対戦にも勝利を博す。この第2の対外戦争の勝利の結果、アク・コユンル朝のイラン支配は確立し、東のテムル朝、西の大国オスマン朝と並ぶ大勢力へと成長したのである。

本拠地から広く東方へ発展したアク・コユンル朝は、その勢いからして当然西方に対しても無関心でいられるはずはなかった。ヴェネツィアとの同盟関係を望み、アナトリアへの進出を目論んでいたウズン=ハサンは、いずれ遠からず西方の強国オスマン朝との間に何らかの接触が不可避となることを覚悟していたであろう。時のオスマン朝君主は、1453年コンスタンティノポリスを陥落させたことで「勝利者」(Fâtiḥ)と呼ばれたメフメトⅡ世(1451—1481年)であり、彼もまた旭日の勢いに乗り、オスマン朝のさらなる強大化に努めていた。カラマン国(Qaramanlu, Qaraman eli)をめぐる争いに端を発した両者の対立は1473年8月、エルズインジャンの北ケルキト Kelkit 谷へ通ずる地点での両国君主同士の間での直接対決へと至った。

一方オスマン朝メフメト二世側からみて、カラマン国をはじめとするアナトリア諸国の動静は、今後のオスマン朝の東方政策からしても忽せにできぬ問題であり、その背後に構えるアク・コユンル朝ウズン=ハサンとの直接対峙には満を持して臨んだ。あるいはメフメト二世の胸中には70年前、みずからの偉大な曾祖父バヤズィト電撃王が、東方から疾風の如くアナトリアへ到来したテムルによもやの敗北を喫し、オスマン朝の発展を一時頓挫せしめられたあのアンカラの戦いと同一轍は踏むまいとする堅い決意があったことであろう。

このバシュケントの戦いで、<sup>(1)</sup>さしものウズン=ハサン率いるアク・コユンル朝軍も、火器を装備した優秀な武力を誇るオスマン朝軍に完敗せざるを得なかった。<sup>(2)</sup>ウズン=ハサンにとって大国オスマン朝との戦いに敗れたという事実は、アク・コユンル朝領土の拡大・縮小いかんといった現実的問題よりむしろ、彼の支配領域内ひいてはイスラム世界におけるウズン=ハサン個人の有していた権威そのものに関わる問題の方が影響面ではより深刻であった。事実、この戦いののちオスマン朝のメフメト二世はアル・コユンル朝に対しさらなる追求をすることなく引返しており、多数の死者を出したもののケルキト以西の谷沿いの地——コユルヒサルやニクサルなど——がオスマン朝支配下に入ったことを除くとアク・コユンル朝側の領土失地はあまり大きなものではなかったと見られる。<sup>(3)</sup>さらにウズン=ハサン亡きあと兄スルターン=ハリールとの内乱に勝利して即位したスルターン=ヤアクーブ(1478—1490年)のタブリーズ宮廷では学芸・美術などの文化活動が活況を呈し、タブリーズは東のテムル朝の都ヘラートに比肩するほどの存在であった。しかしウズン=ハサンの生涯からすれば、やはりこの敗戦を境に彼の威信は低下したようである。このことは、バシュケントの戦いに従軍し父ウズン=ハサンから左翼軍を任されたウグルル=ムハンマドが、この戦いの翌年には早くも公然と叛旗を翻し、ウズン=ハサンから離叛した事実からも窺える。さらにウグルルはバシュケントで対戦した敵であるメフメト二世のもとイスタンブルに亡命し、その地でメフメトのむすめを娶り、オスマン朝側の人間としてメフメトよりスイヴァスの地の守護を任されることになる。結局ウグルルの父に対する敵対行動は、彼がアク・コユンルの有力アミールらに殺害される1477年まで長引くことになるが、ほどなくしてウズン=ハサンもタブリーズ近郊でその生涯を閉じた(1478年1月)。<sup>(4)</sup>



さてここに翻訳して紹介する一文書は、バシケントの戦い直後(19日後)の1473年8月30日、オスマン朝のメフメトⅡ世の命によりカラヒサルにて書かれた一通の「ヤルリグ」yarliḡである。この文書はバシケントの戦いにおけるオスマン朝軍のみならずアク・コユンル朝側の軍隊編成・人員構成についても極めて具体的かつ貴重な情報を載せている。バシケントの戦いに関する知見を提供する史料はいくつかあるが、本文書はそれらの中で同時代性・情報の具体性等から見ても群を抜いて重要なものであることはまちがいない。また、オスマン朝文書史料はアラビア文字を用いて書かれるのが通常であるが、本文書は上段にウイグル文字、下段にそれよりやや小さくアラビア文字が記されており(図版1, 2参照)、オスマン朝の公文書としては極めて珍しいものと言える。バシケントの戦いを知る上での歴史的材料としてのみならず、言語学的、古文書学的な観点からしても多岐に亘る重要な問題を提起する文書であることは言うまでもない。

このように多大な価値を有する本文書をトプカプサライ文書館 Topkapı Sarayı Arşivi より見出して、写真版および詳細な研究とともに学会に紹介したのは偉大なテュルク学者 Raşit Rahmeti Arat であり、その論文は *Türkiyat Mecmuası* 誌上(Cild VI, 1936-39)に“Fatih Sultan Mehmed'in Yarlıḡı”と題して発表された。さらに翌1940年には、この文書史料の重要性と特異性に鑑みてのゆえか、そのフランス語版“Un yarlik de Mehmed II, le Conquérant”が *Annali del R. Istituto Superiore Orientale di Napoli* (Nuova Serie, vol.I) に掲載された。<sup>(5)</sup>

全長7メートル余りに達する長大なこの文書(Aratによれば15枚の紙片を連貼したもので710.5cm)について筆者は残念ながら親しく原物に接しておらず、本稿は Arat の発表した写真版のみに基づくため、文書の形態や紙質等のデータについては Arat 論文に譲らざるを得ない。また Arat が、金の使用を指摘するいくつかの箇所もしくは文字についても、モノトーン写真であるため具体的にどうなっているのか判別がつかず、のちに記すごとく本稿ではそれらをひとまず金字と解し、翻字 transliteration において太字で示すという暫定措置をとらざるを得なかったこともことわっておかねばならない。<sup>(6)</sup>ただ文書番号に関しては、Arat の論文発表時点では、整理中であったためか単にトプカプサライの所蔵文書であることしか知られなかったが、その後 Topkapı Sarayı

Arşivi, 11980-A と登録されていることを付記しておく。<sup>(7)</sup> 以下にそのテキストと日本語訳を示す。

◆ウイグル文字テキストについては、その翻字 transliteration を、以下の太文字アルファベットを用いて示した：

’, β, W, Z, X, Y, K, D, M, N, S, P, C, R, T, L

また、N 字の上に 1 つ点の付されたものを Ñ

X 字の上に 2 つ点の付されたものを X̄

S 字の下に 2 つ点の付されたもの(おそらく [s] を表わすため)を S̄ とした。

さらに lamed 起源の D 字について、この文書では特異な字体  (語末) —  (語中) —  (語頭) が見られる。これは  の異体字と考えられるが、一方で、この  の cursive 形  もまたこの文書中に見え、起源的には両者は同じ文字であるが、ここでは  を D<sub>1</sub>、 を D<sub>2</sub> とした。

なお語中の ’ (ないし N) はその有無の判断が微妙なケースがあり、その際は (’) のように括弧を用いた。また ’ の上に点が付されていると見られる場合には、’ としておいた。

Arat によればいくつかの語は金を用いて記されているという。この点については写真版からは判断がつかず、原物を実見していないため、Arat が指摘した語をウイグル文字テキストのみ太字で示した。ただし Arat の言う (76) 行目に biz の語はなく、3 行あとの (79) 行目に biz があるので (76) は (79) の誤植と思われるが、この箇所については確実ではない。

◆ウイグル文字テキストの下方に小さく書かれたアラビア文字テキストについては、その表音転写 transcription を、以下の小文字アルファベットを用いて示した：

b/p, t, ṭ, j/č, ḥ, ḥ, d, ḍ, r, z, s, š, š, z, ṭ, z, ‘, ğ, f, q,

k/g, l, m, n, v, y, ‘ (ハムザ)

a, i, o, u,

ā, e, i, ö, ü

アラビア文字で nuqta を欠いた表記については、適宜それを補って解釈せざるを得なかった。(例) سح → شیح sayḥ → šayḥ

またこの文書では、p, č, g は独自の文字を持たず、それぞれ b, j, k を以て表記されており、この場合もそのいずれかについては適宜判断した。

(例) jaǧatay → čaǧatay, ärzinkān → ärzingān. なお ä と e については、「ベグ」を例にとれば、bk → bāg, byk → beg のようにした。

- ◆ ハイフンはひとつづきの単語をあることを示すため便宜的に挿入したもの。ウイグル文字もしくはアラビア文字いずれかに互に対応する表記が欠けている場合は —○— とした。
- ◆ 台頭・改行・空白等には留意したが、言うまでもなくウイグル文字・アラビア文字ともに右から左へ記されているので、以下のローマ字による翻字・転写テキストとは左右反対の位置関係になる。

[本文]

- (001)                            ’WW<sup>(s)</sup>L XN-Y  
                                     huwa’l    ḡanī
- …… (1 行分空き) ……
- (002)                            ’’LL-’ D<sub>1</sub>’ L-’    ’YŃ’ YD<sub>1</sub>-Y TYŃ  
                                     allāh    ta’ālā            ‘ināyati    dīn
- (003)                              SWLD<sub>1</sub><sup>(s)</sup>Ń MXMD<sub>1</sub>    X’N    SWZ-βM[sic]  
                                     sultā [n]    muḥammad    ḡan    sözü
- (004)                              RWM            βYL<sup>(s)</sup>YD<sub>1</sub>-Y  
                                     rüm                    vilāyati
- (005)                              NYŃK            S’YYD<sub>1</sub>  
                                     ning                    sayyid

(006)	S'D <sub>1</sub> 'D <sub>1</sub> sādāt	X'Z-Y qāzī	MWPD <sub>2</sub> -Y muftī	S'Y $\ddot{X}$ šayḥ		
(007)	T'ÑYŠMN dānišmand	L <sup>(<sup>o</sup>)</sup> R-Y ları	Ḫ' ğa	βYL'Y'T vilāyat	βYL'Y'T vilāyat	
(008)	L'R lar	ÑYÑK ning	D <sub>1</sub> <sup>(<sup>o</sup>)</sup> RW $\ddot{X}$ -' daruğa	L'R-Y ları	Ḫ' ğa	
(009)	CW $\ddot{X}$ čoh	T'Ş taş	'WLD <sub>1</sub> WRWŞ olturuş	LW $\ddot{X}$ luq	TWRK türk	
(010)	X'LYY $\ddot{X}$ ḥalāyıq	'R'P 'arab	P'LWC balūč	Ḫ'L'C ḥalaj		
(011)	Ḫ'R-LW $\ddot{X}$ qarluğ	KWRT kurd	LWR lur	'( <sup>o</sup> )L äl	L'R-Y läri	
(012)	NYÑK ning	TWŞM'L tüş(i)mäl	K'D <sub>1</sub> kad	Ḫ'WD <sub>1</sub> ' ḥudāy		
(013)	L'R-Y ları	Ḫ' ğa	K''RW'N kārvan	P'SYRK'Ñ bāzırgān	L'R lar	Ḫ' ğa
(014)	K'ND <sub>1</sub> kānt	K'ÑT kānt	NYÑK ning	'WLWX uluğ	L'R-Y ları	Ḫ' ğa
(015)	SWCY suči	K'M'CY kemäči	L'R lär	K' gä	'WSWÑ uzun	
(016)	'( <sup>o</sup> )S'Ñ ḥasan	B'K beg	TWX <sup>(<sup>o</sup>)</sup> D <sub>1</sub> toqat	Ş'XR-Y šahr - <sup>o</sup> -	NY nı	

(017)	Y'XX'N yaqqan	'WCW'N üçün	C'RYK čäriğ	T'R-D <sub>1</sub> YB tartıp		
(018)	' <sup>(1)</sup> N'-Y anı	'YSD <sub>1</sub> 'YW istäyü	'W'X'R'S uğraş-	M'X'- mağa	K'LYB kälip	
(019)	'RD <sub>2</sub> WK ärdük	X'C'N qačan	KYM kim	'R-SYNK'K'N är-zingän		
(020)	βYL'D <sub>1</sub> -Y viläyati	X' ğa	KYR-TWK kir-dük	YZ-' isä		
(021)	KWZ köz	TWD <sub>2</sub> 'R tutar	'RD <sub>2</sub> WK ärdük	KYM kim	'RSYNKK'N ärzingānda	
(022)	T' bizgä	PYSK' qarşu	X'RSW qarşu	K'LK'Y kälğäy	T'P dep	
(023)	'WZ-Y özi	K'LM <sup>(1)</sup> T-Y kälmädi	TYW'N dīvān	P'K beg	M'XM'T mahmät	B'K beg
(024)	CMSYT jamšid	P'K bäg	PSLYX'-Y başliğ -o-	PYS baş	MYNK ming	KYŞ-Y kişi
(025)	'R-SYNKK'N är-zingän	T' da	PYSK' bizgä	X'R'WWL qara'ul		
(026)	YYP'RYP yibärip	D <sub>1</sub> WR dür	<b>PYZ</b> biz	T'X-Y dağı	'N'-Y anı	PYLYP bilip
(027)	TWR-' törä	X'N han	P'K beg	'W'X'L-Y oğlı	'WM <sup>(1)</sup> R 'umar	P'K beg

- (028) B'SLYĀ PYS MYNK C' C'ĀLYX KYS-Y  
başlıg biş bing čä čağlıq kişi
- (029) YYP'RD<sub>1</sub>WK 'WM'R P'K P'RYP 'WL  
yibär-dük 'umar beg barıp ol
- (030) PYS MYŃK KYŞYŃ-Y S'W'SYP P'SYP  
biş bing kişini savaşıp bas [ıp]
- (031) S'ŃC'X L'R-Y ŃY "LYP "LLYK C'  
sanjaq ları nı alıp ällig čä
- (032) KYŞYSYŃ-Y TWD<sub>1</sub>WP K'LT-Y L'R "ŃD<sub>2</sub>'<sup>(6)</sup>Ń  
kişi-sini dutup kälidi lâr andan
- (033) SWŃK 'WZ-YK' K' 'WXR'S'L-Y T'P  
song özi gä uğraşalı dep
- (034) "R- SYŃKK'Ń KWD<sub>2</sub>' L-Y ŃY "SD<sub>2</sub>WX 'YZ-'  
âr- zingân kötâli ni aşduq isä
- (035) RMPYXWL "W'L "YY NYŃK TWĀWZ-Y T'  
(rabī' ul-avval) ayı ning toquzı da
- (036) C'R Ş'MB-Y KWN 'WSWN 'S<sup>(6)</sup>S<sup>(6)</sup>N P'K  
čahâr şanba kün uzun ḥasan beg
- (037) **PYSK'** X'RSW K'LT-Y **PYZ** T'X-Y  
bizgä qarşu kälidi biz dağı
- (038) 'S<sup>(6)</sup>Ń-Y TYZ ĀYLYP "WYWN P'RM'K  
anı tiz qılıp oyun bermäk

- (039) 'WCWŃ 'X̄YN-CY X'LYYX̄ T'Ń PYR Ń'C'  
 üçün aqın-çi h̄alāyıq dan bir neçä
- (040) KYŞYN-Y X<sup>(6)</sup>R-'-WWL YWSWŃ-Y T'K  
 kişini qara'ul yosun -o- däk
- (041) 'YLK'RW YYP'R-D<sub>1</sub>WK 'WL ''XYN-CY  
 il-gärü yibärdük ol aqın-çi
- (042) ''YL ''ŃYNK XR-'-SYN KWRWP X̄'CYP  
 el aning qara-sın körüp qaçıp
- (043) PYSK' K'LTY PYR Ń'C' KYS-Y 'WL KWN-Y  
 bizgä kaldi bir neçä kişi ol kuni
- (044) PYZ TYN 'LT-Y L'R 'ŃD<sub>2</sub>'Ń SWNK  
 biz dän aldı lar ,āndan song
- (045) **PYZ** KWCWP P'Y-PWRD<sub>1</sub> S'R-Y YWRWD<sub>2</sub>WK  
 biz köçup bay-burd sarı yürüdük
- (046) 'ŃYNK XYY'L-Y T' K'CMYS KYM TWNT-Y  
 aning h̄ayālī da keçmiş kim döndi
- (047) RWM X' P'RWR T'P ''L'Y L'R Y<sup>(6)</sup>S<sup>(6)</sup>P  
 rüm ğa barur dep alay lar yasap
- (048) 'WLWX̄ XWL T' 'WZ 'WŃKY T' M'ŃK'L'Y  
 uluĝ ğol da öz öngi dā manglay
- (049) B'YWŃD<sub>2</sub>WR T'WCY P'K S'ŃC'X-Y N'X'R-'  
 bayundur tavaçı beg sanjaĝı naĝāra

- (050) SY PYL-' 'LY MYRZ-' S'NC'X-Y N'XR-'  
 s1 bilā 'alī mīrzā sanjaǵı naǵāra
- (051) SY PYL' S-' 'LY PWRŃ'K P'K  
 si bilā šāh 'alī pūrñāk beg
- (052) S'NC'X-Y N'X<sup>(i)</sup>R-' SY PYL' 'YPRYYM S-'  
 sanjaǵı naǵāra s1 bilā ibrahīm šāh
- (053) P'K S'NC'X-Y N'XR-' SY BYL' K'WWR  
 beg sanjaǵı naǵāra s1 bilā kyr[sic]
- (054) 'YSX'X S'NC'X-Y N'X<sup>(i)</sup>R-' SY PYL' 'WZ  
 ishāq sanjaǵı naǵāra s1 bila öz
- (055) X'Z-' S'NC'X L'R-Y TWPYŃD<sub>2</sub>' N'KYM  
 hāṣṣa sanjaǵı[sic]ları tūbindä nekim
- (056) "X XWYWN NYNK S'W'S X' Y'R'R  
 aq qoyun ning savaš qa yarar
- (057) YYKYT L'R NY YWXŃ'X X'YLYP  
 yigit lār ni yıǵnaq qılıp
- (058) B'R'NK-X'R "L'YY T' PYR 'WXL-Y  
 baranggar alayı da bir oǵlı
- (059) SYŃ'L MYRZ-' S'NC'X-Y T'PL X'N-'  
 zaynal mīrzā sanjaǵı tabl[sic] hāna
- (060) SY PYL' X'R-'-M'N-LW PYR X'MT  
 s1 bilā qara-man-lu pīr aḥmad

- (061) S'NC'X-Y N'XR-'-SY PYL' M'XM<sup>(1)</sup>T P'K  
sanjağı nağāra-sı bilā mahmāt beg
- (062) S'NC'X-Y N'XR-'-SY PYL' SWL'YM'N P'K  
sanjağı nağāra-sı bilā sulaymān beg
- (063) S'NC'X-Y N'XR-'-SY PYL' SYX 'LY  
sanjağı nağāra-sı bilā šayḥ 'alī
- (064) MWXWR D:R S'NC'X-Y N'XR-'-SY PYL'  
muhr-dār sanjağı nağāra-sı bilā
- (065) β'L-Y P'KY 'LY P'S-' S'NC'X-Y N'XR-'  
valī beg -o- 'alī pāšāh sanjağı nağāra
- (066) SY PYL' CWNKX'R "L<sup>(1)</sup>YY T' PYR  
sı bila junggar alayı da bir
- (067) 'WXL-Y 'WXR-LW M'NM'T P'K S'NC'X-Y TPL  
oğlı uğurlu muḥammad beg sanjağı ṭabul
- (068) X'N-'-SY PYL' S'XYP XYR'N T'MWR PK  
ḥāna-sı bilā šāḥib qirān temür beg
- (069) 'WXL'N-L'R-Y T'N MXMT-Y P'XYR MYRZ-'  
oğlan-ları dan muḥammad-o- bāqir mīrzā
- (070) SY'N'L MYRZ-' MWS'P<sup>(1)</sup>R MYRZ-'  
zaynal mīrzā muzaffar mīrzā
- (071) TWX-Y N'XR-' L'R-Y PYL' "S'N "X-' YY  
tuğ -o- nağāra ları bilā ḥasan ağa-yı

- (072) MYL-' 'CY P'K S'NC'Ā N'ĀR-'-SY  
 mīla ḥājī beg saṇjaq naḡāra-sı
- (073) PYL' TWLXD<sub>2</sub>'R P'K L'R-Y T'N 'RWSD<sub>2</sub>'M  
 bilā dū'l-gadar beg läri dān rustam
- (074) P'K SLM'Ñ P'K S-' MXM<sup>(<sup>o</sup>)</sup>T P'K  
 beg salmān beg šāh muḡammad beg
- (075) P'SLYX L'R KWP C'RYK PYL-'  
 bašlıḡ lar köp čārig bilā
- (076) R'PY'WL 'W'L 'YY NYÑK 'WÑ 'LT-Y-SY T'  
 rabī' ul-avval ayı ning on alti-sı da
- (077) C<sup>(<sup>o</sup>)</sup>X'R Š'MP-Y KWÑ S'W'S TYLP  
 čahār šamba kūn savaš dilāp
- (078) P'S- K'ND<sub>2</sub> TYK'Ñ Y'R T' PYSK'  
 baš- kānt dikān yer dā bizgā
- (079) Ā'RSW K'LD<sub>1</sub>Y 'YZ-' **PYZ** T'X-Y  
 qar-šu kāldi isā biz daḡı
- (080) 'LL-' **D'X'L** NYÑK 'YÑ<sup>(<sup>o</sup>)</sup>Y'D<sub>1</sub>Y Ā'  
 allāh ta'ālā ning 'ināyati ḡa
- (081)  SYXYNYP 'R'Ñ  
 sıḡınp ārānlār
- (082)  L'R ˚YMMT-Y PYL'  
 himmat -o- bilā

- (083) 'WLWX X̄WL T' M'ÑK'L<sup>(1)</sup>Y D<sub>1</sub>'WWD<sub>1</sub> P'K  
 uluğ göl da manglay dā'ud beg
- (084) ''Ñ'-D<sub>1</sub>WL-Y X̄'LX-Y PYL' M'X̄MWD<sub>1</sub>  
 ana-dohı hālq -o- bilä maħmūd
- (085) P'S-' P'K P'SLYX L'R ÑY X̄'RSW  
 pāšāh beg başlıg lar nı qaršu
- (086) YYP'RD<sub>2</sub>WK 'WZ-Y-MYZ T'X-Y TWL'D<sub>1</sub>W  
 yibār-dük özi-miz dağı davlat u
- (087) S'X'D<sub>1</sub>T PYL-' Y'ÑKKY C'RYK ''D<sub>2</sub>'M-Y  
 [U] S<sup>(1)</sup>XD<sub>2</sub>'T [A] sa'ādat bilä yangı čäriğ adamını
- (088) NY 'WÑKY-MYZ S'LYP YWRWD<sub>1</sub>WK  
 öngi-mizgä salıp yürüdük
- (089) P'R'ÑK X̄'R 'L'YYÑ-Y 'WXLWM  
 baranggar [sic] ğar alayını oğlum
- (090) P'YSYD<sub>1</sub> SWLD<sub>1</sub>N X̄' P'SL'D<sub>2</sub>YP  
 bāyazid sultān ğa başlatıp
- (091) MYNKX̄'L 'WXL-Y 'LY P'K MXMT P'S-'  
 miħāl oğlı 'alī beg muħammad pāšāh
- (092) MÑSWR P'K ÑY XWŞWP 'WXWR-LWW  
 manşūr beg ni qoşup uğur-lu
- (093) MXMT(?) P'K K' X̄'RSW YYP'RD<sub>2</sub>WK  
 muħammad beg kă qaršu yibārdük

- (094) CWNKX'R 'L'YYN-Y 'WXLWM MWSD<sub>2</sub>'P'  
 Jungǵar alayını oǵlum muştafa
- (095) SWLD<sub>2</sub>'N Ẍ' P'SL'D<sub>2</sub>YP 'YSK'ND<sub>2</sub>'R P'K  
 sultān ğa başlatıp iskandar beg
- (096) P'LYX[sic] L'R NY X[...]<sub>2</sub>SWP 'S'N̄ P'K NYNK  
 başlıg-lar nı qoşup ḥasan beg ning
- (097) KYCYK 'WXL-Y SYN'L MYRZ-' PYR "ẌMD<sub>1</sub>  
 kičik oǵlı zaynal mīrzā pīr aḥmad
- (098) XR-'-M'N-LWW P'LYX[sic] L'R Ẍ' Ẍ'RŠW  
 qara-man-lu başlıg-lar ğa qarşu
- (099) YYP'RD<sub>2</sub>WK 'WRWX T' 'LW'N P'K 'WX(')L-Y  
 yibārdük uruǵ da alvan beg oǵlı
- (100) SYN'N P'K "LYY-' P'K 'WXL-Y ẌWSRW  
 sinān beg 'alīya beg oǵlı ḥusrū
- (101) P'K "MYD<sub>1</sub> "L-Y NYNK P'KY M'SYX<sub>h</sub>  
 beg ḥamīd āli ning begi masiḥ<sub>h</sub>
- (102) P'K Y'N-Y-' S'NC'X-Y P'KY SYN'N P'K  
 beg yan-yā sanjaǵı begi sinān beg
- (103) P'SLYX L'R NY ẌWYD<sub>1</sub>WẌ PW "R-' T'  
 başlıg-lar nı qoyduǵ bu arada
- (104) "S'N̄ P'K Y'XYN K'LT-Y 'YZ-' PYSYN<sup>(6)</sup>K  
 ḥasan beg yaqın kaldi isā bizing

- (105) M'NK'L(°)Y P'K L'R-Y D<sub>1</sub>'WWD<sub>1</sub> P'K  
manglay beg-läri dā'ud beg
- (106) "N-'-D<sub>1</sub>WL-Y X'LX-Y M'X̄MWD<sub>1</sub> PS-' -o-  
ana-doli h̄alq-o- maḥmūd pāšāh beg
- (107) P'SLYX L'R YWRWP "NYNK M'NK'L(°)Y  
bašlġ lar yürüp aning manglay
- (108) P'K L'R-Y K' T'KT-Y L'R 'YKY  
bäg-läri gä tägdi-lär iki
- (109) 'WC X̄'D<sub>2</sub>L-' 'S'N̄ P'K NYNK M'NK'L(°)Y  
üč qatla ḥasan bäg ning manglay
- (110) P'K-L'R-Y PWL'R-Y P'R-Y SWRD<sub>1</sub>Y  
bäg-läri buları beri sürdi
- (111) PWL'R D<sub>1</sub>X̄-Y "N̄YNK M'NK'L(°)Y P'KL'R-Y  
bular dağı aning manglay beg-läri
- (112) NY N'R-Y SWRWP S'NC'X-Y X̄' YYT-  
ni narı sürüp sanjağı ġa yit-
- (113) KWRT-Y L'R PW "R-' T' **PYZ**  
kürdi-lär bu ara da biz
- (114) "LL-' D<sub>1</sub>XL-' NYNK 'YN'Y'T-Y T'  
allāh ta'ālā ning 'ināyatı da
- (115)  'YR'N L'R 'YMMD<sub>1</sub>Y PYL'  
ārān-lär himmatı bilā

- (116)  T'R-'      T'N      Y'S'P  
dārā      dān      yasap
- (117) CYĀD<sub>1</sub>WX      "S'N      P'K      PYSYŃK      'WLWĀ  
čiqduq      ḥasan      bāg      bizing      uluḡ
- (118) XWL      'L'YYŃ-Y      KW[R]K'C      TWRWS      B'R      -M'YYŃ  
ḡol      alayını      körgäč      turuṣ      bār      -mäyin
- (119) S'LYP      X̄<sup>(o)</sup>CT-Y      'WZ      BWYY      T'X-Y      P'K  
salıp      qačtı      öz      boyı      daḡı      bāg
- (120) L'R-Y      T'N      'YSP'ŃT-Y      PRW'N'-o-      X̄'Z-Y  
läri      dān      ispand-o-      parvāna-či      qāzi
- (121) 'WXL-Y      'LY      P'K      X̄'Z-Y      M'X̄MWT-Y      ŠWRYX-Y  
oḡlı      'alī      beg      qāzi      maḥmūdī      šurayḥī
- (122) PYR      X̄'R-'      P'K      T'R-'      'W<sup>(o)</sup>X̄L-Y      'WMMT  
pīr      qara      bāg      dārā      oḡlı      ummat
- (123) P'K      X̄YSYL      'X̄MT      TYR'K      SYŃ'N  
bāg      qızıl      aḥmad      tiräk      sinān
- (124) 'WXL-Y      '(o)LM      P'K      "MYR      P'K      X'RD<sub>2</sub>S-Y  
oḡlı      'alam      bāg      amīr      bāg      qardaš-ı
- (125) NWR      'LY      P'K      K'M<sup>(o)</sup>X      P'KY      SWW'R  
nūr      'alī      bāg      kāmāḥ      begi      suvār
- (126) P'K      T'X-Y      "S'N      P'K      NYNK      X̄WR  
beg      daḡı      ḥasan      beg      ning      qur/qor

- (127) "D<sub>2</sub>M-Y SYR-'-CY L<sup>(6)</sup>R-Y TWŞM'L  
adamı şirä [□] C-çi -läri tüşmäl
- (128) L'R-Y T'N X'Z-' "X̄ XWYWŃ P'K  
läri dän hāşşa aq qoyun beg
- (129) L'R-Y YYKYT L<sup>(6)</sup>R-Y T'N MYŃK C' CXLYX̄  
läri yigit-läri dän bing čä čağlıq
- (130) KYS-Y TWD<sub>2</sub>T-Y-L'R S'NC'X̄-L'R-Y T'BL  
kişi dutdı-lar sanjaq-ları tabl
- (131) X̄'N-' L'R-Y PWR-X̄WC-Y SWR-N'YCY Ń'PYR-  
hāna-ları bor-ğučı sur-nāyçı nafir-çi
- (132) L'R-Y NY P'R-Y NY 'LT-Y L'R **PYSYŃK**  
läri ni barı nı aldı-lar bizing
- (133) P'R'NKX̄'R T' P'Y'SYT SWLD<sub>1</sub>N MYNKX̄'L  
baranggar da bāyazīd sultān mihāl
- (134) 'WXL-Y 'LY P'K ———○———— NY P'SYP "ŃYŃK  
oğlı 'alī bāg uğurlu muḥammad nı basıp aning
- (135) "L-'-YY D<sub>1</sub>X-Y P'K L'R T' T'MWR  
alayı dağı bāg lār dā temür
- (136) P'K 'WXL'N LR-Y MXMT -Y P'XYR MYRZ-'  
bāg oğlan-ları muḥammad-<sup>o-</sup> bāqir mīrzā
- (137) SYN'L MYRZ-' MWS'PR MYRZ-' NY  
zaynal mīrzā muḥaffar mīrzā nı

- (138) S'NCX L'R-Y TPL X'N-' L'R-Y PYL' TWD<sub>2</sub>WP  
 sanjaq-ları ıabl ħāna-ları bilä dutup
- (139) K'LT-Y-LR 'S<sup>(1)</sup>N ''X-' YY MYL-'  
 käl-di-lär ħasan ağayı mīla
- (140) 'CY P'K NYNK D<sub>1</sub>X-Y S'NC'X-Y NXR-'  
 ħājji beg ning tuğı —o— nağāra
- (141) L'R-Y ṆY ''LYP K'LT-Y-LR TWLX'D<sub>1</sub>R  
 ları nı alıp käl-di-lär dū'l-ğadar
- (142) P'K LR-Y T'Ṇ S-' MX'M'D<sub>1</sub> P'K  
 beg-läri dän šäh muħammad beg
- (143) P'SLYX L'R CXD<sub>2</sub>'Y P'K L'R-Y T'Ṇ  
 başlıg-lar čağatay beg-läri dän
- (144) YWSWP XWC' P'K 'WXL-Y P'P' 'CY  
 yūsuf ħvāja beg oğlu baba ħājji
- (145) P'K CW<sup>(1)</sup>ṆKX'R T' 'WXLWM MWSD<sub>2</sub>'P'  
 bäg jungğar da oğlum muştafā
- (146) SWLD<sub>2</sub>N 'YSK'ṆD<sub>1</sub>R P'K PYL/SLYX(?) L'R PYL'  
 sultān iskandar bäg başlıg-lar bilä
- (147) YWRWP ''S'N P'K NYNK KYCYK 'WXL-Y  
 yürüp ħasan beg ning kičik oğlu
- (148) SYN'L MYRZ-' ṆY P'SYP P'ṢYN-Y K'SYP  
 zaynal mīrzā nı basıp başını käsip

- (149) XR-'-M'N-LW PYR ''XMT T'N̄ YWZ KYŞY  
qara-man-lu pīr aḥmad dan yüz kişi
- (150) TWD<sub>2</sub>WP 'WLWX P'K LR T'N 'LP'WWT  
tutup uluḡ bāg-lār dān alfa'ut
- (151) PYR MXM'T P'K C'KYR-LWW 'WM'R P'K  
pīr muḥammad bāg čäkir-lu 'umar bāg
- (152) P'SLYX KWP KYSYÑ-Y D<sub>1</sub>WD<sub>1</sub>WP K'LT-Y-LR  
başlıḡ köp kişini tutup kälidi-lār
- (153) 'WL KWN̄-Y 'XS'M X̄' D<sub>1</sub>KYNC Y'Z-Y T' 'WLKN  
ol küni aḥşam ḡa deginč yazı da ölgän
- (154) TYÑ P'S<sup>(b)</sup>X-' TWRT MYNK P'S K'SYB  
din başqa tört bing baş kāsip
- (155) K'LT-Y-L'R 'WC MYNK Y'T-Y YWZ KYŞY  
kälidi-lār üç bing yādi yüz kişi
- (156) TYR-Y D<sub>1</sub>WD<sub>1</sub>WP K'LT-Y-L'R PYZ T'X-Y  
diri tutup kälidi-lār biz daḡi
- (157) X'LYN ''D<sub>1</sub>M NY D<sub>1</sub>X(X)YX̄ XYLD<sub>1</sub>WX N'KYM  
qalın adam nı taḡqīq qilduq nekim
- (158) 'X̄ XWYWN X'LY-Y TYN X̄'R-'-M'N X<sup>(b)</sup>LX-Y  
aq qoyun ḡalq -o- dan[sic] qara-man ḡalq -o-
- (159) TYN TWSKÑ ''D<sub>2</sub>'M ÑY XYRXWN̄ ''YL'P  
dan[sic] tüşkän adam nı qırḡun äyläp

- (160) Y'S'X X' T'KWRD<sub>2</sub>WK X'R-' XWYWN  
yasaq qa tågürdük qara qoyun
- (161) LWX C'XD<sub>2</sub>'Y X'LX-Y X' SPX'D<sub>1</sub> XYLYP  
luğ çağatay h̄alq -°- ğa şafaqat qılıp
- (162) 'WLD<sub>2</sub>WRM'D<sub>2</sub>WK TWD<sub>1</sub>S'X XYLYP "LYP K'L-'  
öltürmädük tutsaq qılıp alıp kälä
- (163) TWR PYZ Y'Z-Y T' 'WLKN 'YS'PY PYL-'  
dur biz yazı da ölgän hisāb-ı bilä
- (164) X'LP' KWP 'D<sub>2</sub>M-Y 'WLT-Y "ND<sub>2</sub>'N SWNK  
ğalaba köp adamı öldi andan song
- (165) P'Y-PWRT 'YSR-Y X' YWRWD<sub>2</sub>WK   
bay-burd hisārı ğa yürüdük
- (166) 'LL-' TX'L-' 'YN'Y'T-Y PYL' "NY T'X-Y "LD<sub>1</sub>WX  
allāh ta'ālā 'ināyatı bilä anı dağı alduğ
- (167) T'M'M K'NT K'NT L'R-Y NY 'YS'R-Y NY  
tamām kânt kânt-läri ni hisārı nı
- (168) Y'ND<sub>2</sub>WR-TWX PWS'D<sub>1</sub>WX β'L-Y MWSWLM'N LR  
yandur-duq buz-duq vālī musulmān-lar
- (169) NYNK XD<sub>2</sub>WN 'WXWL 'WS'X-Y X' "S'R T'KWR-  
ning h̄atun oğul uşağı ğa āzār tågür-
- (170) M'D<sub>2</sub>WK 'ND<sub>2</sub>'N SWNK R'PYXWL "W<sup>(1)</sup>W'L  
mädük andan song rabī' 'ul-avval

- (171)                   "YY       NYNK --    TWXWZ-Y T'   C'R       Ş'MP-Y  
ayı     ning yigirmi   doquzıda        çahār     şanba
- (172) \*TNKR-Y       KWN       KWCWP        ǰR-'   'YSR       'WST-Y   K'  
tngri     kūn       köçüp        qara     hişār     üsti     gā
- (173)                   K'LD<sub>2</sub>WK       \*       'YŃYD-Y   PYL'       ''MYN   KYM  
kāldük        \*       'ināyati   bilā       hamīn   kim
- (174)                   TWP L'R        ŃY        XWRWP        X'LX-'       NYŃK  
top-lar       ni        qurup        qal'a        ning
- (175)                   TYW'L[sic]     S'PYL LR-Y    ŃY        YYǰ-'       P'SL'ǰ'C  
divāl[sic]     sāfil-lāri    ni        yıqa        başlağaç
- (176)                   'YCYND<sub>2</sub>'KY     L'L-'        SYX-Y        T'R-'        P'K  
içindāki       lālā        şayhī        dārā        bāğ
- (177)                   'MŃ        TYL<sup>(i)</sup>Y        CYXYP        M'XMWT-Y    P'S-'  
amān        tilāy        çiqıp        maḥmūdī     pāşāh
- (178)                   P'K        K'        YL/RP'RYP    TWP-L'R       MXMWT  
z(?) beg     gā        yalbarıp     dur-lar       maḥmūd
- (179)                   P'S-'       P'K        'WLR        ŃY        ''LYP        Ş'P'XT  
pāşāh       beg     olar     ni        alıp        şafa'at<sup>(Ar.)</sup>
- (180)                   TYL<sup>(i)</sup>Y        K'LT-Y-LR    'YZ-'        **PYZ**        Y'SWǰ  
tilāy        kāldi-lār    isā        biz        yazuq
- (181)                   LR-Y        NY        P'XYSL'D<sub>1</sub>Wǰ    ǰR-'        'YS'R        NYŃK  
ları        ni        bağışladuq   qara     hişār     ning

- (182) XD<sub>2</sub>YM-Y R'XY'T 'L-Y ÑY 'YSR T'N CWXRM'YYN  
 qadīmī ra'iyat āl -o- ni ḥiṣār dan čiqarmayın
- (183) MYNK KYS-Y D<sub>1</sub>X-Y 'WZ 'D<sub>2</sub>M-Y-MYZ  
 bing kiši dağı öz adamı-mız
- (184) T'N KWP SX<sub>YR</sub>-' PYL' XR-' 'YSR T'  
 dan köp zaḥīra [sic] bilā qara ḥiṣār da
- (185) XWYD<sub>1</sub>WX 'WSK' 'YSP'X-Y X'LX-Y ÑY  
 qoyduq özgä ispāhı ḥalq-ı ni
- (186) \*TNKR-Y KWCWRWP 'LYP K'L-' TWR PYZ  
 köçürüp alıp kälä dur biz  
 tngri
- (187) 'MT-Y \* 'YN'Y'T-Y PYL' XYSL<sup>(1)</sup>Y 'YSD<sub>2</sub>MBWL  
 emdi 'ināyatı bilā qıš-lay istambul
- (188) X' K'L-' TWR PYZ 'ND<sub>2</sub>X-Y Y'SWCY L'R  
 ğa kälä dur biz andağı yazučı-lar
- (189) "M'LD<sub>2</sub>'R LR K'M'CY TXWYL-T'R L'R "R  
 'amaldār-lar kemäçi taḥvil-dār -o- har
- (190) KYS-Y 'WZ 'YS LR-Y 'WST-Y -o- S'D<sub>2</sub>[P?]YT PWLWP  
 kiši öz iši [sic]läri üstidä zābīt(?) bolup
- (191) TYW'N 'YS-Y ÑY 'WS'L XYLM'Z-W'N-L'R  
 dīvān iši ni osal qılmasun-lar
- (192) P'Z-' βYL<sup>(1)</sup>YT βYL'Y'T LR ÑYÑK X'Z-Y  
 basa vilāyat vilāyat-lar ning qāzī

- (193) LR-Y K'NT K'NT NYNK 'WLWX LR-Y MSCYT  
 ları kánt kánt ning uluǵ-ları maşjid
- (194) LR-Y NY 'P'Dz'N TWDzWP PYS β'XT N'M'Z -o-  
 läri ni äba-dan [sic] dutup beš vaqt namāz nı
- (195) CMXD<sub>1</sub> PYL' XYLYP SRYXT 'YS-Y NY  
 jamā'at bilä qılıp šari'at işi ni
- [T]NKR-Y  
 (196) tngri 'MR-Y NY PR C<sup>(<sup>o</sup>)</sup>Y K'LD<sub>1</sub>WR-SWN-L'R  
 ämri ni bar jāy kältür-sün-lär
- (197) TB MWXWR -o- Y'RLYX YYB'RYLT-Y TYRYX  
 dep muhr-luǵ yarlıǵ yibärildi tiriḥ [sic]
- (198) S'KYZ YWZ YYD<sub>1</sub>MYS S'KYZ T' YYL<sup>(<sup>o</sup>)</sup>N  
 säkiz yüz yetmiš säkiz da yılan
- (199) YYL R'PYXWL 'XYR ''YY NYNK  
 yıl rabī' 'ul-āḥir ayı ning
- (200) PYS-Y T' X'R-' 'YSR T'  
 beši dā qara ḥiṣār da
- (201) 'YRWR TD<sub>1</sub> [sic] PYD<sub>1</sub>YLD<sub>1</sub>Y  
 erür dā bitildi

[テキスト注記] □…ウイグル文字テキスト □…アラビア文字テキスト

(019) □ ärdük の前半は文書の継ぎ目にあたり見えない。

(023) M'XM'T : X の下にマルを付けることで [h] を表わしたものか。

- (035) 文書の継ぎ目にあたり [A] の ( ) 内は見えない。
- (082) ḡYMMT-Y : ' の下のマル(テン?)は [h] を表わしたものか。(115)も同様。
- (084) X'LX-Y : X の下方にマル(テン?)を付してアラビア文字 ḥ に対応させたものか。
- (087) S'X'D:T : X は ' (アイン) を表わしたものか。
- (091) [U] で minqal と読んだ語に対応する [A] は mīḥāl と読める。(133)も同様。
- (101) M'SYX の X 字の下にアラビア文字 ḥ が添えられている。
- (106) beg の語 [A] にのみあり。
- (119) Arat の transcription では 'WZ(öz)の語が抜けている。
- (124) [A] qardaš-1 の -1 はカスラ符号によるもの。
- (127) 下段の C はウイグル文字。
- (146) [U] PYL/SLYX の L/S は前後関係わからず。しかし明らかに [A] başlıq にあたる P'SLYX の混乱表記である。
- (163) [A] ḥisāb-1 の -1 はカスラ符号によるもの。
- (179) Ṣ'P'XT の X の下にアラビア文字で ' (アイン) が添えられているように見える。
- (184) [A] zaḥīra < ḡaḥīra。
- (185) [A] ḥalq-1 の -1 はカスラ符号によるもの。
- (190) S'D₂(P?)YT、zābīt(?)、訳注記(190)参照。
- (197) [A] muhr-luḡ の -luḡ は [U] にない。

### [日本語訳]

(訳文中の [ ] は達意のために補ったもの)

- (001) 彼の御方は富裕なり
- (002) 至高なるアッラーの恩寵によりて
- (003) [ ] スルターン=ムハンマド=ハンなるわがことば(sözüm)

- (004)   ルーム地方 (Rūm vilāyatī)
- (005)   のサイド
- (006) サイドたち (sādāt)、カーディー、ムフティー、シャイフ
- (007) ダーニシユマンドたちへ。地方地方 (vilāyat vilāyat)
- (008) ごとのダルガたちへ。
- (009) はるか彼方に居するテュルク
- (010) 諸族、アラブ、バルーチ、ハラジ
- (011) カルルク、クルド、ロルの邦々くにくに (āllār)
- (012) の監察官 (tūš(i)māl)、首長 (kad-ḥudā)
- (013) たちへ、隊商・市場商人たち (kārvān bāzīrgānlar) へ。
- (014) 町町まちまち (kānt kānt) の有力者たち (uluḡlar) へ。
- (015) 水夫 (suči) 船員 (kemāči) たちへ。ウズン=
- (016) ハサン=ベグ Uzun Ḥasan Beg がトカト Toqat の都市まち (šahr) を
- (017) 焼き払ったがゆえに、われらは軍を率いて彼を求め、
- (018) 共に戦わんがためにやって来
- (019) たのである。われらがエルズインジャン Ärzingān
- (020) 地方に入ったその時には、
- (021) われらはこう睨んでいた；[ウズン=ハサンは]エルズインジャンで
- (022) われらに正面から向かって来るであろう、と。[ところが]
- (023) 彼みずからは来ずに、ディーワーンのベグであるマフマート=ベグ  
Mahmāt Beg と
- (024) ジャムシード=ベグ Ĵamšīd Beg 率いる五千人を
- (025) エルズインジャンに居るわれらに対し偵察隊 (qara'ul) として
- (026) 送ってよこしたのである。われらもまたそのことを察知するや
- (027) トレ=ハン=ベグ Törä Ḥan Beg の息子ウマル=ベグ 'Umar Beg
- (028) 率いるおよそ五千人程の者を
- (029) 派遣した。ウマル=ベグは進発し、[敵方の]
- (030) 五千人と戦闘を交え、[彼らを]粉砕して
- (031) その軍旗 (sanjaq) を奪い取り、およそ五十
- (032) 人を捕えて帰還した。その

- (033) のち、彼自身[ウズン=ハサン]と戦いを交えようとして  
 (034) われらがエルズイジヤンの峡谷を越えたところで  
 (035) ラビーウ第1月の9日  
 (036) 水曜日、ウズン=ハサン=ベグは  
 (037) われらに対し直進して来た。[そこで] われらもまた  
 (038) 彼に対抗して(TYZ ?)前哨戦(oyun bermäk)  
 (039) のため遊撃奇襲兵団(aqmçı ħalāyıq)から何名かの  
 (040) 者を偵察隊のごとくに仕立て(qara'ul yosunı däk)  
 (041) 前方へと送り込んだ。その遊撃奇襲  
 (042) 兵らは、かの[敵軍の]黒々とした様(qarası)を見るや逃げ出して  
 (043) われらのもとに戻って来た。[こちら側の]幾人かをその日、  
 (044) われらのもとから彼らは奪った。それから  
 (045) われらは移動してバイブルト Bay-burd へ向かって進軍した。  
 (046) 彼[ウズン=ハサン]の考えはこうであったようだ；[オスマン軍は]  
 退却し、  
 (047) ルームへ行くのだな、と。[ウズン=ハサンは]各戦隊(alaylar)を整  
 えて、  
 (048) 大本隊(uluğ ğol)ではみずからの前方なる前衛(manglay)に  
 (049) バユンドウル=タヴァチ=ベグ Bayundur Tavaçı Beg が彼の軍旗と  
 陣太鼓 sanjağı nağārası  
 (050) を伴い、アリー=ミールザー 'Alī Mīrzā が彼の軍旗と陣太鼓  
 (051) を伴い、シャー=アリー=プールナーク=ベグ Šāh 'Alī Pūrñāk Beg が  
 (052) 彼の軍旗と陣太鼓を伴い、イブラーヒーム=シャー=  
 (053) ベグ İbrāhīm Šāh Beg が彼の軍旗と陣太鼓を伴い、ガーヴル=  
 (054) イスハーク Gävür Ishāq が彼の軍旗と陣太鼓を伴い[前衛に配され  
 た]。[ウズン=ハサン]自身の  
 (055) 特別軍旗(ħāşşa sanjağları)のある中核軍(tüp)には  
 (056) アク・コユン Aq-qoyun の、戦闘向きの  
 (057) 若党(yigitlār)ばかりを集めており、  
 (058) 右翼戦隊(baranggar alayı)には彼の息子の一人

- (059) ザイナル=ミールザー Zaynal Mīrzā が、彼の軍旗と軍楽隊 (tabl-hāna)
- (060) を伴い、カラマン国のピール=アフマド Qaramanlu Pīr Aḥmad が
- (061) 彼の軍旗と陣太鼓を伴い、マフマート=ベグが
- (062) 彼の軍旗と陣太鼓を伴い、スレイマーン=ベグ Sulaymān Beg が
- (063) 彼の軍旗と陣太鼓を伴い、シャイフ=アリー=
- (064) ムフルダール Šayḥ 'Alī Muhrdār が彼の軍旗と陣太鼓を伴い、
- (065) アリー=パシャの子ヴァリー=ベグ Valī Beg-i 'Alī Pāšāh が彼の軍旗と陣太鼓
- (066) を伴い [右翼に配された]。左翼戦隊 (junggār alayı) には
- (067) 彼の息子の一人ウグルル=ムハンマド=ベグ Uğurlu Muḥammad Beg が彼の軍旗と軍楽隊
- (068) を伴い、サーヒブ=キラーン=テムル=ベグ Šāhib-qirān Temür Beg
- (069) の子孫たちからムハンマディー=バーキル=ミールザー Muḥammadī Bāqir Mīrzā、
- (070) ザイナル=ミールザー Zaynal Mīrzā、ムザッファル=ミールザー Muẓaffar Mīrzā が
- (071) 彼らの纛 (tuğ) と陣太鼓とともに、ハサン=アガ Ḥasan Ağa
- (072) — ミーラ=ハージー=ベグ Mīla Ḥājjī Beg の子 — が彼の軍旗・陣太鼓
- (073) とともに、ドルガダル Dū'l-gadar のベグたちからはルスタム=
- (074) ベグ Rustam Beg、サルマーン=ベグ Salmān Beg、シャー=ムハンマド=ベグ Šāh Muḥammad Beg
- (075) を頭とする者らが大军とともに [左翼に配された]。
- (076) ラビーウ 第1月の16日
- (077) 水曜日に [ウズン=ハサンは] 戦闘を交えんとして
- (078) バシュケント Baš-kent という地で、われらに
- (079) 真正面からやって来た。それならばとわれらも
- (080) アッラー—至高なる—の恩寵に
- (081)  すがり、名士 (ārān)



- (107) 率いる者たちが進軍して、彼[ウズン=ハサン]の前衛の  
(108) ベグたちのところへ到達した。二一  
(109) 三度ハサン=ベグの前衛の  
(110) ベグたちは、この者ら[オスマン軍の前衛]をこちら側へと追い戻  
したが  
(111) またこの者らも、彼[ウズン=ハサン]の前衛のベグたち  
(112) を向うへと追い返し、その軍旗のところへと追い  
(113) 込んだ。この間われらは  
(114) アッラー—至高なる—の恩寵のもとに  
(115)  名士たち(erānlār)の大志によりて  
(116)  谷間から[体勢を]整えて  
(117) 脱け出した。ハサン=ベグはわれらの大本  
(118) 隊(uluġ ġol alayı)を見るやいなや、踏み留まり切れず  
(119) 投げ出して逃亡した。ボイ[集団]自体にいたベグ  
(120) たちのうちイスパンド=パルヴァーナ(チ)=カーディー=Ispand  
Parvāna(ċi) Qāzī  
(121) の息子アリー=ベグ 'Alī Beg、カーディー=ムハンマディー=シュラ  
イヒー Qāzī Muḥammadī Šurayḥī、  
(122) ピール=カラ=ベグ Pīr Qara Beg、ダーラー Dārā の子ウンマト=  
(123) ベグ Ummat Beg、クズル=アフマド Qızıl Aḥmad、ティレク=スイ  
ナーン Tirāk Sinān  
(124) の子アラム=ベグ 'Alam Beg、アミール=ベグ Amīr Beg の兄弟の  
(125) ヌール=アリー=ベグ Nūr 'Alī Beg、ケマーフ Kāmāḥ のベグのス  
ヴァール=  
(126) ベグ Suvār Beg が[捕えられ]、またハサン=ベグの番直  
(127) 近侍(?) (qur adam)である食卓係 širāci や厨房係 tūs(i)māl  
(128) たちのうちから、[また]親衛のアク・コユンのベグ (ḥāṣṣa Aq-  
qoyun beg)  
(129) たちや若党たちのうちからおよそ1千名ほどの  
(130) 者が捕えられた。彼らの軍旗、軍樂

- (131) 隊員たち、トランベツト吹き (borġuči)、スルナーイ吹き (surnāyči)、  
ラツパ吹き (nafır(ċi))
- (132) たち全てを捕えた。われらの
- (133) 右翼にては、バーヤズィード=スルターン、ミンカル(またはミー  
ハール)
- (134) の息子アリー=ベグが、ウグルル=ムハンマドを打破して、彼の
- (135) 戦隊にいたベグたちのうちテムル=
- (136) ベグの諸子孫ムハンマディー=バーキル=ミールザー、
- (137) ザイナル=ミールザー、ムザツファル=ミールザーを
- (138) 彼らの軍旗、軍楽隊員らとともに捕えて
- (139) 帰還した。ハサン=アガ——ミーラ=
- (140) ハーギー=ベグの子——の纛 (tuġ)、軍旗、陣太鼓
- (141) を奪って帰還した。ドルガダルの
- (142) ベグたちからはシャー=ムハンマド=ベグ
- (143) 率いる者たち、チャガタイ Čaġatay のベグたちからは
- (144) ユースフ=ホージャ=ベグ Yūsuf Hvāja Beg の息子ババ=ハーギー=
- (145) ベグ Bābā Hājji Beg…

左翼ではわが息子ムスタファアー=

- (146) スルターンがイスカンダル=ベグ麾下の者たちとともに
- (147) 進軍して、ハサン=ベグの年少の息子の
- (148) ザイナル=ミールザーを撃破し、彼の首を刎ねて
- (149) カラマン国のピール=アフマド[軍]から百名を
- (150) 捕え、[また]大ベグ (uluġ beg) らのうちアルパウト[部]  
Alpavut/Alfā'ut の
- (151) ピール=ムハンマド=ベグ Pīr Muḥammad Beg、チェキルル[部]  
Čäkirlü/Ĵagirlü のウマル=ベグ 'Umar Beg
- (152) 率いる大勢の者を捕えて来た。
- (153) その日は夕刻までに (aḥšam-ga tegānċ)、戦場 (yazi) での死者
- (154) を別にしても、4千の首を刎ねて
- (155) 戻って来た。3千7百人を

- (156) 生け捕りにして (diri tutup) 帰還した。われらはまた [捕虜となった]  
 (157) 群衆 (qalın adam) の裁定を行なった (taḥqīq qılduq)。その結果  
 (158) アク・コユン勢 Aq-qoyun ḥalq (ı) およびカラマン勢 Qaraman ḥalq (ı)  
 (159) から [オスマン軍の手に] 落ちた者は虐殺し (qırğun äyläp)  
 (160) 処刑した (yasaq-qa tägürdük)。カラ・コユン  
 (161) ルグ Qara-qoyun-luḡ とチャガタイ勢には温情を施し  
 (162) われらは殺さなかった。[そして彼らを] 捕虜として連行して  
 (163) 来た。戦場での死者の勘定では  
 (164) 極めて多数の者が死んだ。その後、  
 (165) われらはバイブルト城塞へと進んだ。 [ ]  
 (166)  $\text{Aṭṭar}$ —至高なる—の恩寵によりそれ [バイブルト] をもわれらは奪取し  
 た。
- (167) [バイブルトの] 村々と城を kánt kántlärini ḥiṣārını ことごとく  
 (168) 火をつけて破壊した。しかしムスリムたち (musulmānlar)  
 (169) の婦女・少年・幼な児 (ḥatun oḡul uṣaḡ) に対しては危害を及ぼさ  
 (170) なかった。そののちラビーウ第 1  
 (171) 月の 29 日 (☐ では「9 日」) 水曜  
 (172) 天\* 日に [そこから] 移動してカラヒサル Qara-ḥiṣār の<sup>かみ</sup>上へと  
 (173) われらはやって来た。 [ ] \* の恩寵により  
 (174) 砲 (toplar) を整えて要塞 (qa'a) の  
 (175) 城壁・牆塼 (dīvāl sāfil-lār) を壊し始めるやいなや  
 (176) 中にいたララ=シャイヒー Lāla Ṣayḥī やダーラー=ベグ Dārā Beg が  
 (177) 身の安全を請おうと出城し、マフムディー=パシャ=  
 (178) ベグに嘆願した。マフムディー=  
 (179) パシャ=ベグは彼らを捕え、[メフメト II 世への] 取りなしを  
 (180) 求めに来た。そこでわれらは彼らの罪  
 (181) を赦した。カラヒサールの  
 (182) 古くからの住民 (ra'iyat āl) を城から追い出すことはせず  
 (183) 1 千名 [にのぼる者] までわれらの配下自体  
 (184) から [供出し]、大量の貯えとともに [彼らを] カラヒサルに

- (185) われらは留め置いた。[そして]爾余の兵卒たちを  
 (186) われらは移動せしめ連れ帰ったのである。  
 (187) <sup>天\*</sup> 今や \* の恩寵により冬を過ごすべくイスタンブル Istanbul  
 (188) へとわれらは帰還したのである。かの地 [イスタンブル] の書記  
 (yazuji) たち  
 (189) 収税吏 ('amaldār) たち、船員 (kemäçi), 会計官 (taḥvildār) たち各  
 (190) 人がみずからの職務につき掌握して精勤し  
 (191) 役所の職務 (dīvān işi) を怠ることなきようにせよ (osal qılmazunlar)。  
 (192) またさらに、地方地方ごとのカーディー  
 (193) たち、町町ごとの有力者たちは、各モスク  
 (194) の隆盛を維持し、五度の礼拝を  
 (195) 集団にてとり行ない、シャリーアの諸事を、[また]  
 (196) 天 の命を遂行するようにせよ (bar jāy kāltürsünlär)、  
 (197) とて [この] 押印ある勅令 (muhr-luğ yarlıg) が発せられた。年月日  
 (türh) は  
 (198) 878年へビ  
 (199) 歳 (yılan yıl) ラビーウ第2月の  
 (200) 5日に、カラヒサールに  
 (201) 居る時に書かれた (bitildi)。

[訳注記] 回…ウイグル文字テキスト A…アラビア文字テキスト

- (038) TYZ の語形・語義ともに確定できなかった。とりあえずは訳文のように解しておく。Arat は語彙集で tiz に tuzak/guet-apens 「罠・策略；待伏せ」の訳語を挙げている。
- (070) テキストからも判る通り、アク・コユンル陣営にはザイナル=ミールザーが二人居り、(070) と (137) のザイナル=ミールザーはテムル(ティムール)家の者、(059), (097), (148) のアク・コユンル右翼軍のザイナル=ミールザーはウズン=ハサンの息子で、この戦いにて戦死し、首を刎ねられた。

- (071) (072), (139) (140) この2箇所に出てくる人物の読み方不明。‘ḥasan ağayı mila ḥājji beg’の *yı* を一応エザーフエと見ておく。
- (119) Arat は *boy* の語を *yan/côté* と解し「自らの側にいた…」のように訳している [Arat (A) 304, (B) 47]。戦闘時における側近中の側近で君主の最も近くにいる者たちとしての *boy* についてのパーブルによる説明も参考になる。<sup>(8)</sup> またこの *boy* は、アク・コンル朝史料その他に見える *boy nökâr* — 各部族から集募した子弟からなる君主の側近集団と考えられる — と関連するものであろう。<sup>(9)</sup>
- (126) (127) *qur/qor adam* : Arat は、*qur* と読み *siḥâh/arme* 「武器」と解しているが、典拠が示されていない。*qorçı* の *qor* 「箭筒・矢筒」と関連あるものか。*qur* には、「帯、ベルト；地位、身分；順番・番直；見張り」等々の意味があるが、ここでの *qur/qor* は不明とせざるを得ない。あるいは *kâzig* 「番」の用例を合わせて想起すべきか。<sup>(10)</sup>
- (127) *tüş(i)mâl* は (012) とここ (127) に見える。(012) ではオスマン朝メフメト II 世からの呼び掛けの対象の一つとして、*kad-ḥudâ* 「首長、村長、地方有力者」と並んで「*tüş(i)mâl* と *kad-ḥudâ*」と見えており、一応「(地方)警察、監察官」‘*Polizeiinspector*’<sup>(11)</sup> と解しておいたが、(127) ではアク・コンル朝側の *tüş(i)mâl* であり、ウズン=ハサンの真近に仕えて身辺の用にあたる者として、*širâci* と並び記されているため「厨房係」‘*Küchenchef*’<sup>(11)</sup> と解して (012) の *tüş(i)mâl* と訳し分けた。なお *širâci* は「食卓係、配膳方」としたが、サファヴィー朝後期のシャルダンの報告の如く、君主用のワインなどの飲料の保管調達係とも考えられる。<sup>(12)</sup>
- (145) 文意からして *beg* の次に明らかに欠文があると思われる。
- (171) ㊦には *yigirmi* の語を欠き「9日」となるが、㊦に基づき「29日」とすべきである。
- (190) ㊦ S'Dz(P?) YT, ㊦ *zâbît*(?) とともに語形・意義の確定できず。Arat も言うようにウイグル文字から考えられる語は *sadîd* 「正確な」、アラビア文字から似た形の語を推測するなら、*zâbîṭ* 「保持、管理、掌握」、*tâbîṭ* 「確固たる、不変の、安定、強化」、*ṣâ'ib* 「正確な、間違いのない」といったところか。いずれであっても文脈には沿うようであるが。



本稿の主たる目的は、1473年8月のバシュケントの戦いを記すウイグル文字—アラビア文字併用文書であるメフメト二世の「ヤルリグ」yarlıgをひとまず日本語訳して呈示することであり、また本文書の言語面に関しては既に Arat 自身の手でかなり詳しい考察もなされているため、ここでは最小限気づいた点のみ書きとめてみたい。

\*

まず一読ただちに気がつくのは、文体が素朴と言ってよい程までに極めて簡潔でシンプルなこと。人物の名前もストレートに出され過度な修飾語を伴わない。同時代のペルシア語による文書・年代記等が華美で仰々しい修飾句や形容辞に満ち満ちて、ある行為を表現するにも徒らに晦澁を以てするとさえ見えるのとは著しく好対照である。まさに本来のテュルク語らしさを発揮しているというべきか。事実、使用されている語彙もテュルク語のものが殆んどであり、人名や官職名を除くとアラビア語・ペルシア語起源の語は極くわずかである。

次に、書かれている内容とその描写が実に具体的であることも大きな特徴である。ただ、その具体的に記された本文書の語る内容とは何なのか、すなわちこの文書はそもそも何のために書かれたのかが問題となってくる。そこで想起されるのは、この文書が発表者 Arat によって「ヤルリグ」と呼ばれている点である。これは別段不正確な認識では決してなく、事実(197)行目に「押印あるヤルリグ」と明記されていることに基づくものであって、Arat が論文のタイトルにもこの語を用いたのはゆえなきことではない。

ところで一般にヤルリグと言えば、君主の命令すなわち勅令・詔勅などと解されているものである。ではこの文書のどこに命令らしき内容があるのか。内容は誰が読んでも、要するにメフメト二世率いるオスマン勢が敵に勝利して多くの捕虜とともに意気揚々とイスタンブルに帰還した、というに尽きる。命令らしき文言としては、最後に近い(188)—(196)行のあたりがそう読みとれないこともないが、ここが本文書の眼目であるとは到底言えまい。内容から見て、周辺の国々に対して発せられる戦捷宣言書たるファトフナーメ *fathnāma* ないしザファルナーメ *zafarnāma* と性格づけるのが自然であろう。Arat 自身も、のちに『クタドグ・ビリク』*Qutađǵu Bilig* のローマ字校訂本を出版した折に、その解説でこの文書に言及し、勝利を各国に宣言するに際し、中央アジア方面

へ向けての *zafarnāma* としてウイグル文字—アラビヤ文字を用いたこのヤルリグが書かれたのであろう、と考えている。<sup>(13)</sup>

この文書の例からもわかるように、ヤルリグを必ずしも何かを誰かに命令したものと、免除特権等の付与を許可したものなどと解する必要はなく、君主により<sup>の</sup>宣<sup>の</sup>告られたことなら何であれヤルリグとなりうるものと考えた方がよいのではなかろうか。さらに言えばこの文書を性格づけて呼ぶ際には、末尾近くの「ヤルリグ」の語とは別に、冒頭(003)行目に見える *sözüm* 「わがことば」にも注目すべきであり、この条件を満たす文書群を「*sözümüz* 文書」もしくは「*sözüm* 文書」と規定することも古文書学的見地からして意味あることと考え、ひとまずここに提唱しておきたい。<sup>(14)</sup>もとよりこの分類は各文書の内容に基づいてのものではなく、あくまで冒頭に発令者の名に続き *sözümüz* 「われらがことば」ないし *sözüm* 「わがことば」の語があるかどうかに基づく文書形式面からのそれである。発令者の違いにより *jarliγ* 「聖旨」(テュルク語 *yarlıg*) と *üge* 「ことば」(テュルク語 *söz*) を使い分けるモンゴル時代のモンゴル語公文書とは異なり、テュルク語公文書の世界では *yarlıg* と *söz* の間に厳密な境界線は引き難く、君主ないしそれに準ずる者の口頭での「<sup>の</sup>宣<sup>の</sup>告り」そのものが本来の *söz* 「ことば」であつたわけで、*yarlıg* もその点は変わらない。この文書の用例にもとづき敢えて両者を区別するなら、*söz* は上のようなものであるに対し、*yarlıg* は「押印あるヤルリグ」*mühr(-luγ) yarlıg* という表現から推して、ここでは *söz* を書きとめた文書そのものを指しているごとくに思われる。いずれにせよ、ここに言う「*sözümüz* 文書」ないし「*sözüm* 文書」は、その内容いかん——命令か宣言か、また任命か特権付与か——を問うものでないことを確認しておきたい。

\*                      \*

次に本文書がウイグル文字で記されていることについて。その理由として、本文書が中央アジア方面へ向けての戦捷通告書であるがため、とする上記の Arat の考えも一応の参考にはなるが、そのことのみではこの問題に対し十分な説明を与えたことにはならぬであろう。さりとて今、成案を得ているわけではなく、確実なところは不明というほかないが、ここで文化史的背景からある程度の推測を加えておくこともあながち無駄ではなかろう。

さてイスラム世界・イスラム諸国におけるウイグル文字文献の中に本文書はどう位置づけられるであろうか。幸い、こうした問題を考えるにあたり有用でかつ包括的でもある研究がトルコの Osman F. Sertkaya によってなされており、ウイグル文字表記の各作品・文書につき簡潔ながらも必要にしてかなり十分な情報が得られる。<sup>(15)</sup> この Sertkaya 論文は、ウイグル文字文献を国家ないし政権ごとに区分した上で——ということは地域別の観点をも含んだ分類でもある——、それらの書写年代・場所、使用文字・言語等のデータを盛り込んだ表をも掲げており、大いに便宜を与えてくれる。ただ、こうした Sertkaya の王朝ごと・地域ごとの区分とは別の観点からそれらを分類し対比することも可能であろう。そこで今、「ウイグル文字を用い、テュルク語で書かれた *sözüm* 文書」という分類範疇を立てるなら、そこには以下のものが該当することになる。<sup>(16)</sup>

(1)	ジョチ・ウルス Toqtamiš sözüm (altun nišan-lıǵ yarlıǵ)	トリ歳 A.H. 795年 Rajab 月 8日 [1393年]
(2)	ジョチ・ウルス Temür Qutluǵ sözüm (altun nišan-lıǵ al tamǵa-lıǵ yarlıǵ)	トラ歳 A.H. 800年 Ša'bān 月 6日 [1398年]
(3)	テムル朝 Šahrūǵ Baǵadur sözüm (nišan)	ウシ歳 A.H. 825年 Muḥarram 月 22日 [1422年]
(4)	テムル朝 Sultān Abū Sa'īd Kūrāǵān sözüm	ネズミ歳 Rabī' al-avval 月 22日 [1468年]
(5)	テムル朝 Sultān 'Umar Šayḫ Baǵadur sözüm (mühr-luǵ nin[nišan])	ウシ歳 Šavvāl 月 28日 [1469年]
(6)	オスマン朝 Sultān Muḥammad Han sözüm (mühr[-luǵ]yarlıǵ)	ヘビ歳 A.H. 878年 Rabī' al-āḫir 月 5日 [1473年]

上記6点のうちウイグル文字のみで記された(1)トクタミシュ、(3)シャー=ルフ、および詳しいデータは不明ながら少なくともウイグル文字使用だけは確認できる(5)ウマル=シャイフの3点を除いた残りの(2)テムル=クトルグ、(4)アブー=サイド、(6)メフメトII世の三文書が、上段ウイグル文字—下

段アラビア文字のスタイルをとるものである。この三者に共通するのは、あくまでウイグル文字が主でその下にアラビア文字を付したものと見られる点で、その逆では決してないことである。これら三者のうちでは、(2)のテムル=クトルグ文書と本稿でとり上げた(6)のメフメトⅡ世文書のウイグル文字は両者よく似ており〔図版参照〕、殊に lamed-D (本稿での D<sub>1</sub> 字)、およびフックを右上に長く伸ばした L 字 (hooked resh) は酷似している。これに対し(4)アブー=サイド文書のウイグル文字は、これら二者(2)(6)のそれとは明らかに異なる字体である。(2)と(6)については、発令主体がそれぞれジョチ・ウルス、オスマン朝と異なり、また発令の年次・場所ともに大いに隔りがあるため、両者の一見した字体の類似性は偶然によるものとの説明以外つけ難いように思われよう。しかしこの二文書とも本文中にそれぞれニシャンとタムガ(テムル=クトルグ文書)、あるいはムフル「印璽」(メフメトⅡ世文書)があるべきことを記しておりながら、事実はそれらを両文書とも欠いているため、どちらもオリジナルの原文書ではない、あるいは実効力をもつ文書としては機能しなかったと考えられている。さらにこの(2)テムル=クトルグ文書はイスタンブルにて発見されたもので、人を介して当時オーストリアの外交官としてイスタンブルにいた Hammer-Prugstall の手に渡り、それからウィーンに送られ現在に至っているという事実<sup>(17)</sup>もこの文書の素姓来歴を知る上で見逃せない。この経緯はのちに述べるウイグル文字の『クタドグ・ビリク』写本の場合と全く同様であるが、それはともかく今日眼にするテムル=クトルグの文書は、その原文書ないしそれに準ずるものをイスタンブルにて書き写したものである可能性も出てくるわけで、そうなるとメフメトⅡ世文書と書体が酷似している点も単なる偶然と片づけてしまう前に今一度検討に値するものとなるのではあるまいか。

ところでイスラム世界に入ったウイグル文字が翻訳ものも含めイスラムのモチーフをもつ作品を書き表わすまでになった例として、『クタドグ・ビリク』のウィーン写本(この書の内容に対してはイスラムのモチーフという言い方は必ずしも当たらないが)、『ミイラージ・ナーメ』*Mi'raj nāma*、『タズキラトル・アウリヤー』*Tadkirat al-Avliyā'*、『ムハッバト・ナーメ』*Muḥabbat nāma*、『アタバトル・ハカーイク』*'Atabat al-Ḥaqā'iq* (Arat の云う A 写本)などが知られるが、これらのウイグル文字写本の作成がテムル朝下のヘラート、ヤズド、サ

マルカンドにおいて「バフシ」baḥši と呼ばれる者たちの手によってなされ、しかもシャー=ルフの治世(1409—1447年)に集中しているという事実に注目すべきである。<sup>(18)</sup>現にシャー=ルフみずからも前掲(3)の、ウイグル文字による sōzūm 文書——内容から言うとソユルガル文書——を発令しており、その発生の要因はさて措き「ウイグル文字ルネサンス」とも呼ぶべき文化情況がテムル朝シャー=ルフの治世下に現出していたことは疑いないであろう。<sup>(19)</sup>

ウイグル文書で書かれた『クタドグ・ビリク』ウィーン写本に関して、もともこの写本は A.H. 843年(1439年)にシャー=ルフ治下のヘラートで書写されたものであることが写本末尾の2箇所の奥書き(後づけ)<sup>(20)</sup>から知られ、さらに続いてそれとはやや異なる書体のウイグル文字を用いた文があり、そこにはこう書かれている。

年次は879年へび歳に、この『クタドグ・ビリク』なる書をアブドル=ラッザーク=シャイフザーデ=バフシのために(üçün)イスタンブルに、トカトからフェナーリー=オグル=カーズイー=アリーが書簡を送り将来せしめられたのである。祝福あれかし、福運来たれ、災厄去るべし。<sup>(21)</sup>

やや意味のとりにくい文ではあるが、ヘラートにてウイグル文字を用いて書写された『クタドグ・ビリク』の写本は、ヘラートから、本文書にも見えるアナトリアのトカトの町へ、そしてトカトからイスタンブルへ、アブドル=ラッザーク=シャイフザーデ=バフシなる人物用に送られて来た。その後この写本は18世紀末に至って当時イスタンブルにいた Hammer-Prugstall に書店で見出され、ウィーンの宮廷図書館へと送られて現在に至る。さきに見たテムル=クトルグの sōzūm 文書と全く同じ運命を、このウイグル文字写本も辿っているのである。ところで上の記事においてへび歳と879年が一年ほどずれることは気になるものの、879年(1474年5月—1475年5月)といえまざしくバシユケントの戦いの直後にあたる。すなわちこの時までにはヘラートからトカトにもたらされていたと思われるウイグル文字『クタドグ・ビリク』写本は、1473年8月のバシユケントの戦い後ほどなくしてイスタンブルに送られた。バシユケントの戦いと『クタドグ・ビリク』写本の遍歴との間には何かしらの因果関係があったのかも知れない。また当時のイスタンブルに、ウイグル文字で書かれたものを引き寄せる何かが作用していたのだとすれば、その源はここに見えるアブ

ドル=ラッザーク=バフシその人であったかも知れない。Aratは本文書を発表した際にはその書写人に関して何もコメントしていないが、のちにこのアブドル=ラッザーク=バフシこそメフメトⅡ世の「ヤルリグ」の書写人と想定するに至り、Sertkayaもこの考えを承け容れている。<sup>(22)</sup>

さてこのアブドル=ラッザーク=バフシなる人物の書写にかかることが確実と思われる作品として、SertkayaはメフメトⅡ世文書の他に7点ほど挙げているが、<sup>(23)</sup>それらが1点を除いてみな上段ウイグル文字—下段アラビア文字という、本文書と同じ体裁をとっていることは注目されてよい。このうちファク・スイミレもしくは写真版の形で目睹し得たのは、Aratが出版した『アタバトル・ハカーイク』とSertkayaが発表したカスイーダとガザルの詩である。<sup>(24)</sup>『アタバトル・ハカーイク』のB写本は、A.H.884年 Dū al-qa'da 月17日 (1480.1.30.)にイスタンブルでアブドル=ラッザーク=バフシにより書写されたことがわかつている。<sup>(25)</sup>またカスイーダとガザルはSertkayaによれば Topkapı Sarayı Arşivi, Bayezid II, 11980-B, 11980-C, 11980-Dの登録番号をもつ一連の写本で、このうち11980-Bと11980-Cが上段ウイグル文字—下段アラビア文字の体裁である。Sertkayaはこれらと『アタバトル・ハカーイク』B写本との、一見して明らかな字体の一致から、これらもまず間違いなくアブドル=ラッザーク=バフシの手に成る筆写であると見ている。<sup>(26)</sup>また11980-B写本7行目、tengriの語を台頭させ、文中でこのtengriの語の位置を空けている点も、本稿で示した通りメフメトⅡ世文書の(173)(187)行と共通する注意さるべき特徴である。<sup>(27)</sup>ちなみにメフメトⅡ世の「ヤルリグ」の登録番号は、さきに示した通り Topkapı Sarayı Arşivi, 11980-Aであって、上記のカスイーダとガザルの写本と一続きのものであることは疑いない。

前に指摘したように、上段ウイグル文字—下段アラビア文字という様式に加えて、これまでとり上げた写本のウイグル文字に共通する際立った特徴として筆者が重視するのは lamed-D の一方(本稿での D<sub>1</sub> 字)と、右上方に長く伸びたフックをもつ L 字(hooked resh)である。この点に注目すれば、上に訳した『クタドグ・ピリグ』ウィーン写本の最後部 p.189, ll.15-18 と、続く p.190 の詩もまた明らかに同じ特徴をもつウイグル文字であり、Sertkayaもこれはアブドル=ラッザーク=バフシの筆にかかるとを強調している。<sup>(28)</sup>

要するにこれまで挙げてきた諸写本・文書のウイグル文字に見てとれる共通性の背後にはシャイフザーデ=アブドル=ラッザーク=バフシなる人物が浮かび上がり、「ウイグル文字イスタンブル書体」なる呼称が可能なら、それを生み出したのは彼——もしくは彼をとり巻く少数のサークル——であった可能性が想定されるということである。<sup>(29)</sup>

繰り返すが、現存する文書そのものに関する限り、本稿で紹介したオスマン朝メフメト II 世の *sözüm* 文書と 14 世紀末発令のジョチ・ウルスのテムル=クトルグの *sözüm* 文書とは、発令者・発令年・発令地といったデータ面における両者の懸隔ほどには互いに遠く無縁な存在ではないと考えられること、少なくともこのテムル=クトルグの文書も、今日眼にするものは 15 世紀後半のイスタンブルでシャイフザーデ=アブドル=ラッザーク=バフシの手により書写されたものとする見方は今後検討されてもよいのではなからうか。

以上、多分に推測を交えつつもメフメト II 世の文書を当時の文化史の中に位置づけようと試みたが、いずれにせよ本文書はイスラム世界におけるウイグル文字使用例としてのみならず、広くウイグル文字の歴史から見ても最後期の例に属するものであることは確かである。「アッラー」と「テングリ」の本文書における台頭位置関係、施金部分の問題など論ずべき点を多く残すが、この重要な文書を写真版とともに提供してくれた Arat に感謝しつつ小稿を閉じたい。

## 注

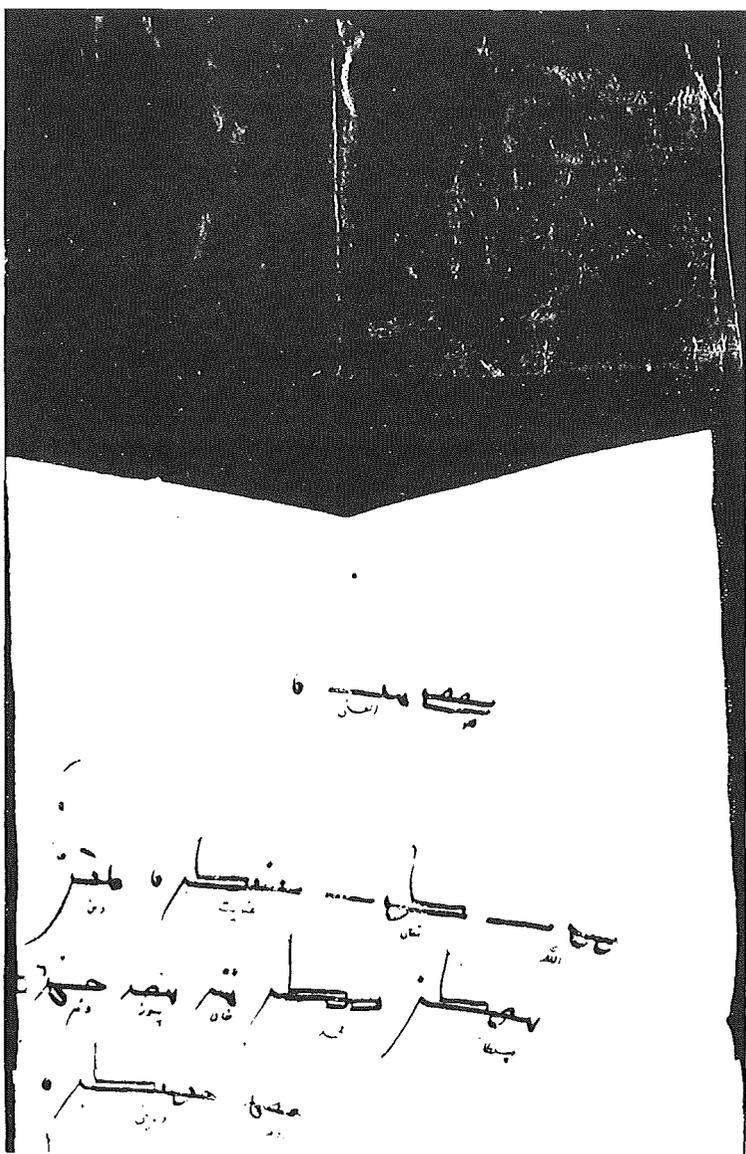
- (1) この戦いに至る背景や原因、両陣営の交渉、戦闘の経過と結果については、Woods, J.E., *The Aqquyunlu—Clan, Confederation, Empire*, Revised and Expanded Edition, Salt Lake City 1999, pp.113-123, 262-267 に詳述されている。またこの戦いに至るまでのウズン=ハサンの外交については次の専論が出た。及川秀和「オトウルク・ベリの戦にいたるウズン・ハサンの外交政策—15世紀後半のアク・コムンル、オスマン朝関係」『イスラム世界』52, 1999, pp.20-39。戦場については史料によりいくつかの名前が知られるが、ここでは本稿で紹介する文書に見えるバシケント Baškánt を用いる。Woods, *The Aqquyunlu*, p.265, n.140、及川「オトウルク・ベリ…」 p.35。
- (2) 以下に翻訳して紹介する文書に記されている通り、ウズン=ハサン軍が瓦解し

た時、数多くの者が捕虜となりその軍旗もオスマン朝側の手に落ちた。この時の軍旗が現在トプカプサライ博物館に蔵されており、その写真は Uzunçarşılı, İ.H., *Anadolu Beylikleri ve Akkoynulu, Karakoyunlu Devletleri*, 3. Baskı, Ankara 1984, plate 49、および本田實信『イスラム世界の発展』ビジュアル版《世界の歴史》6、講談社 p.165 に載せられている。また本文書には、この戦いでアク・コユンル朝軍の右翼を担ったウズン=ハサンの王子ザイナル=ミールザーが戦死し首を刎ねられたことも記されているが、その場面を描いたミニアチュールが Woods, *The Aqqyunlu*, p.119 に掲載されている。なおオスマン朝軍の大砲装備は、それを持たなかったアク・コユンル朝軍と戦力の上で対比されるが、本文書ではバシケントの戦いそのものの記事中にはその使用が語られず、直後のカラヒサル攻撃の際に大砲 (toplar) の語が見えている。訳文参照。

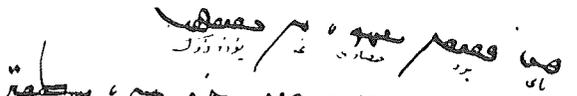
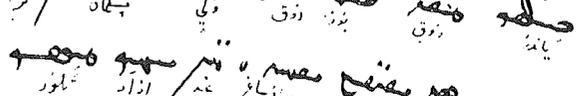
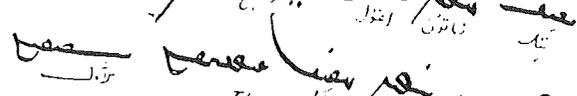
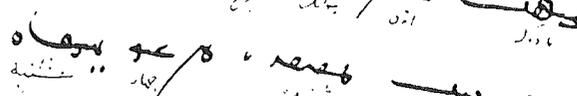
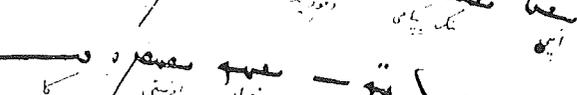
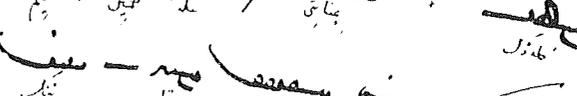
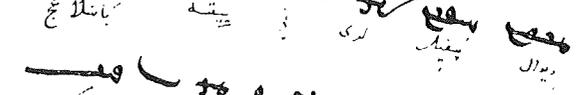
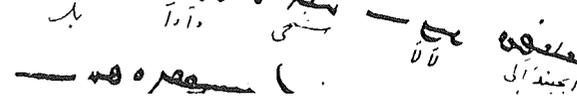
- (3) Woods, *The Aqqyunlu*, pp.121f.
- (4) Woods, *The Aqqyunlu*, p.123.
- (5) Arat, R.R., (A) Fatih Sultan Mehmed'in Yarığı, *Türkiyat Mecmuası*, cild VI, 1936-39, pp.285-322 + 20 plates. (B) Un yarlık de Mehmed II, le Conquérant, *Annali del R. Istituto Superiore Orientale di Napoli*, Nuova Serie, vol.I 1940, pp.25-44 + 20 planches. (A) (B) いずれも Arat, R.R., *Makaleler*, cilt I, Ankara 1987 に収められた。
- (6) Arat は単に「重要な箇所」(mühim yerler (A) p.287, Les parties importantes (B) p.27) に金が施されている、と記すのみだが、これらの何がどう「重要」なのかについては、この文書の例も含めいずれ別論で扱ってみたいと考えている。
- (7) Sertkaya, O.F., *İslâmî Devrenin Uyğur Harfli Eserlerine Toplu Bir Bakış*, Bochum 1977, p.20.
- (8) 間野英二、『バーブル・ナーマの研究 Ⅲ 訳注』、京都 1998、pp.330f.
- (9) 小野浩、「Arz-nāma にみえる ināq と böy nawkar — カラ・コユンル、アク・コユンルの側近集団 —」『アジア・アフリカ言語文化研究』35, 1988, pp.1-27 参照。
- (10) モンゴル時代ウイグル文書における kâzig の解釈については、松井太「モンゴル時代ウイグルスタン税役制度とその淵源—ウイグル文供出命令文書にみえる Kâzig の解釈を通じて—」『東洋学報』79-4, 1998, pp.026-055. を参照。
- (11) Doerfer, G., *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, Band I, Wiesbaden 1963, p.269.
- (12) 羽田正(編著)、『シャルダン 『イスファハーン誌』 研究』、東京大学東洋文化研究所研究報告、1996, pp.23, 181, 202.
- (13) Arat, R.R., *Kutadgu Bilig I—Metin*, 2. Baskı, Ankara 1979, XXXV.

- (14) ちなみにウイグル文字テュルク語の公文書において、発令者の名前に続く位置に sözüimiz「われらがことば」と記されるものは今のところなく、sözüm「わがことば」のみ見られる。
- (15) Sertkaya, O.F., Islâmi Devrenin Uygur Harfli..., (前掲)。
- (16) (1)(2)は Özyetgin, A.M., *Altun Ordu, Kırım ve Kazan Sahasına ait Yarlık ve Bitiklerin Dil ve Üslûp İncelemesi*, Ankara 1996, (3)は Deny, J., Un soyurgal de Timouride Şâhruh en écriture ouigoure, *Journal Asiatique*, 245, 1957, pp.253-261, (4)は Kurat, A.N., *Topkapı Sarayı Müzesi Arşivindeki Altun Ordu, Kırım ve Türkistan Hanlarına ait Yarlık ve Bitikler*, Istanbul 1940, (5)は Мелноранский, П.М., Документ уйгурскаго письма султана Омар-Шейха, *Записки восточного отделения русского археологического общества*, 16-1, 1905, pp.01-012 を参照した。
- (17) Özyetgin, *Altun Ordu, Kırım ve Kazan...*, p.17.
- (18) Sertkaya, Islâmi Devrenin Uygur... また同じく Sertkaya, O.F., Some New Documents written in the Uigur Script in Anatolia, *Central Asiatic Journal*, vol.XVIII-3, 1974, pp.180-192 + X plates.
- (19) Gandjei, T. は Note on an Unknown Poem of Haidar in Uighur Characters, *A Locust's Leg — Studies in honour of S.H. Taqizade*, London 1962. の中で 'The Renaissance of the Uighur script' なる彼の論考に言及するが、残念ながら参照できなかった。
- (20) *Kutadgu Bilig* — *Tipkibasim I* — *Viyana nüshası*, Istanbul 1942, p.185, ll.26f, p.189, ll.9-14, Arat, *Kutadgu Bilig I*, XXXIV.
- (21) *Kutadgu Bilig* — *Tipkibasim I*, p.189, ll.15-18, Arat, *Kutadgu Bilig I*, XXXIV.
- (22) Arat, *Kutadgu Bilig I*, XXXV-XXXVI, Sertkaya, Some New Documents..., pp.190-192. ただし Sertkaya, Islâmi devrenin Uygur..., の一覧表では一応、(?) と疑問符を付している。
- (23) Sertkaya, Islâmi Devrenin Uygur..., pp.20-22. および一覧表。
- (24) Arat, R.R.(ed.), *Atebetü'l-Hakayık*, Istanbul 1951, Sertkaya, Some New Documents..., plates.
- (25) Arat (ed.), *Atebetü'l-Hakayık*, p.27.
- (26) Sertkaya, Some New Documents..., p.189.
- (27) Sertkaya, Some New Documents..., plate VI, l.7.
- (28) Sertkaya, Some New Documents..., p.191.
- (29) アブドル=ラッザーク=バフシの詳しい経歴は今のところ不明だが、次のような

想像も今後の検討課題にはなるであろう。すなわち、オスマン朝ではあまり見られぬ「バフシ」の呼称を持つ彼は、もともとテムル朝下でウイグル文字を能くする「バフシ」たちの一人であったことは十分考えられる。その彼が何らかの事情によりテムル朝を離れ、遠く西方オスマン朝下のイスタンブルまでやってきたのではないか。そしてウイグル文字書写の伝統が極めて希薄なこの地にてヘラートのウイグル文字『クタドク・ビリク』写本の将来を願い、また Sertkaya の言うようにみずからいくつかのウイグル文字作品をものした。こうした「遍歴」そのものは珍しいことではなく、15世紀の彼とはほぼ同時期に、ウルグ=ベグのテムル朝サマルカンドからヘラートへ、次いでアク・コユンル朝ウズン=ハサンのもとに赴き、さらにはオスマン朝メフメトⅡ世のもとへと遍歴を重ねた学者アリー=クシュチ(d.1474)は有名である。



図版1 Arat, Un yarlık de Mehmed II, le Conquérant から転載

- (165) 
- (166) 
- (167) 
- (168) 
- (169) 
- (170) 
- (171) 
- (172) 
- (173) 
- (174) 
- (175) 
- (176) 

図版2 Arat, Un yarlık de Mehmed II, le Conquérant から転載

